

言語世界中的流動光影

口述影像的理論建構

時間是 1936 年
夕陽即將西落，
黃沙漫天飛舞的樹林中
什麼都看不清楚，
依稀只見到
立在道路兩旁的樹木，
枝幹纖細歪曲，
滾滾黃沙打在稀疏的枝葉上
頻頻搖晃著……

H08
2005/

港台書室



言語世界中的流動光影 — 口述影像的理論建構

趙雅麗 著



五南書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

言語世界中的流動光影—口述影像的理論建構

／趙雅麗著． -- 初版． -- 臺北市：五南，

民91

面；公分

ISBN 957-11-2700-0 (平裝)

1. 口述影像

541.8301

90021680

言語世界中的流動光影—口述影像的理論建構

作者 趙雅麗

出版者 五南圖書出版股份有限公司

發行人 楊榮川

地址：台北市大安區106
和平東路2段339號4樓

電話：02-27055066

傳真：02-27066100

郵政劃撥：0106895-3

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

版 刷 2002年1月 初版一刷

定 價 350元

版權所有·請予尊重

陳序

愛心與志業

收到趙雅麗博士「口述影像」初稿，我的確楞了一陣子。

趙雅麗做「口述影像」的研究，以及這些年親身參與口述影像的製作工作，我略有所聞，也讀過他的研究論文。即使如此，驟然面對電子檔形式的初稿，我某種程度掉進了事後我只能稱之為「閱讀悵惘」的困境，不知如何啟動這一趟原本預期是先讀為快的閱讀之旅。

電子檔帶來的迷亂，很快就解決了——用前一個世紀大多數人解決問題的方式：列印紙本的目錄和緒論，把紙本攤在電腦螢幕旁，對照著螢幕看。

我的 LCD 螢幕閱讀起來比上一任電腦好多了。可是我還在迷亂中。

「口述影像」？這可新鮮。

學術上，單數口語，相關的學理、研究、例證，可謂汗牛充棟，不曉得消磨了多少學者的青春歲月。光是美國一地，大學學系 (major) 叫做「口語傳播」或類似名稱的，就超過六百個(註)，這還沒有把英語系、演辯系、戲劇系等相關學系算進去。同樣的，如果單數「影像」相關學系，從攝影到電視、電影，論家族規模，也不少於「口語傳播」。「口述／口語」加上「影像」，豈非三分天下有其二？可是這些年，統攝這些及其他次領域學術的傳播學，不管是直著看、橫著瞧，就是沒聽說有「口述影像」一支。

沒聽說過的，並不表示不存在。學術上只要一點點創意，「口述影像」這一類的論文或專著就有可能。君不見中外博碩士論文題目多的是《孔子與蘇格拉底 XXXX 之比較》，準此，《台灣的報紙新聞與阿根廷的報紙新聞》、《張飛與岳飛之比較》都可以成了論文題目了。創意專家說，創意就是把不相干的兩件事拉在一起，讓他們結婚生子。

可是，再多的不相干，還是無關宏旨，不會生龍生鳳。台灣的傳播學術界，正被迫面對這個嚴峻的局面：提問沒有直指本質 (cutting-edge)。

顯然，創意無助於學術核心問題的掌握。掌握核心問題，直指傳播學本質，需要學者在學術上長期涵詠和不變的熱誠，需要有 Back to the basics 的大智大慧。口語就是傳播學的本質之一，只是這些年以來被新媒介、網際網路、電訊傳播的光芒掩蓋住了，學術上的「政治正確」，使得居於人類四大傳播形式（其他三大是文字、印刷、電子）之首的口語傳播遭受冷落。

孔子「述而不作」，蘇格拉底竟日泡在街角跟人辯論，各自開啟了東西方兩大思想傳統；世界三大宗教創始人耶穌、穆罕默德、釋迦摩尼生前也都不立文字；希特勒、羅斯福雖然使用了新式電子媒介，但宣傳效果的核心，卻是他們的三寸不爛之舌；麥克魯漢曾經以科技的眼光分析了口語傳播，難免予人面對影像而負隅頑抗的意味；一直到殷尼斯才明白悲嘆古代帝國崩解，「口頭傳統」正逐漸式微中（但永不消失）。到今天，多少媽媽的「床邊故事時間」，已經由錄音帶或 CD 取代了。

口頭傳播的龍頭角色，在人們日常生活中安穩如昔。可惜這些三千年既有學理，幾無例外是明眼人為明眼人打造的，用到視障者身上進行「口述影像」，便覺破綻百出，難以著力。不是理論不對，而是不夠深入，或根本無法適用。它們沒有掌握視障者的傳播本質，沒有直指視障者的核心困難。這不是研究者有無創意的問題。學術其實也靠因緣際會的——再加上愛心。

學術需要愛心？

是的，趙雅麗就是一個例子。在淡江獨樹一格且頗具特色的視障愛心服務傳統中，趙雅麗沒有缺席；多年辛苦，《言語世界中的流動影像——口述影像的理論建構》終於成書問世，用學術堆砌明天盲人服務的學理基礎，使之更上層樓。

口述和影像都是尋常問題，但是「口述影像」（針對視障者）卻逼著研究者一步一步去問新的問題。「口述影像」對視障者是一種「再現」嗎？還是一種「翻譯」？對視障者而言，「口述影像」的本質是什麼？「口述影像」是否可能？

我的粗淺瞭解是：兩者都涉及語言/符號，但「再現」和「翻譯」是兩

個幾乎毫不相涉的學術版圖，分屬不同學科，所問的問題和做學問的方法從來南轅北轍。

再說「作者」、「文本」、「讀者」三個概念，語言研究者和圖像研究者不僅理論師承大異其趣，其分析邏輯和關注重點亦鮮有交集。

當「口述影像」敘述者面對的電影畫面是三度空間、分割畫面、意識流，此時他究竟是獨立的敘述者？協力的敘述者？還是詮釋的敘述者？

現有知識對這些問題幾乎完全使不上力，必得另闢蹊徑。

大體來講，我覺得貫穿全書的研究構想，看起來像是某種意味的 Action Research（但不是研究方法所說的那種 Action Research），格局很大。而趙雅麗好像逐漸脫離原先的「口語傳播」專長，邁入一個或許可以稱之為「影像敘述學」的學術新領域，與雄霸一方的主流符號學漸行漸遠。在這樣游移、探索、碰撞之中，深化了傳播學的研究。他問了非常本質的問題，也從問題導出了新的分析方法（例如對「新夜半歌聲」的研究設計），完成了一系列具有極高原創性的研究，回過頭來回饋「明眼人沙文」的「口述」與「影像」的研究傳統！這是過去這些年台灣傳播學術界所僅見的。而這樣的學術探索，無疑已經超乎工作，成了社會學家韋伯口中的一種「志業」了。

此外，閱讀初稿過程中，我覺得趙雅麗的學術論述能力很強。你可以不同意他的觀點和分析，但他剖析「視覺符號」與「言詞符號」時，步步為營，說理流暢，讀起來一點也不枯燥，顯然是下過苦工的。至於「影像意義之語意方陣」的論述，對於影像 / 聲音，以及知覺 / 心像之關係，圖文雙管齊下，彷彿初秋行旅，馬蹄輕揚，山徑通幽，不亦快哉！

陳世敏 序於新店

2002年開年凌晨

慈濟大學傳播學系教授

（註）：1993年資料顯示，美國大學學系最多的四個傳播學領域，分別是「新聞與大眾傳播」(371)，「傳播」(369)，「廣播電視、電訊傳播」(361)，「語藝」(248)。

自序

——一樁因緣際會的「偶然」

與視障研究結緣是生命的一樁偶然，卻也是一份因緣與福報。

研究之初，原是企盼透過學術的探索，為視障者開啟一扇觀賞影像世界的「視窗」，但一路走來，卻不經意地，由視障者的生命中反向觀照了自身的貧弱與狹隘。口述影像研究不僅為我展拓了另一層生活的「意境」與「視野」，開啟了一扇扇由「言語」通往未知「視界」的學術窗口，也為我一直以來動盪未定的學術熱情，與對傳播發展走向之思考引發的焦慮，尋著了一個安適寧謐的出口。

幾年來，口述影像研究引領我進入了一個全然陌生的研究與服務領域，結識了許多視障朋友，也因緣際會的在台北市立啟明學校高職部，教授了一年「傳播與溝通」的選修課。那段日子透過實地接觸、傾聽、感受與分享視障孩子的世界與心聲，讓我深深的體會了，沒有影像的日子，對視障者而言，是多麼的貧乏、空白與寂寞。這樣的體認加深與觸動了我對口述影像研究的期待與熱情。近五年的研究歷程，口述影像的研發對我而言，早已不只是一個「研究」，而視障者於我，更已不再是一群受試的對象。

由於研究的需要，幾年來，我穿梭全省各地，拜會訪談了許多從事視障研究的學者專家，在多次的接觸中，深深地感受了他們的善意與溫情。對一個跨領域的研究新手而言，這樣寬厚無私的接納與知識經驗的分享，強力的鼓勵與支持了我繼續前行的決心。而在研究進行的過程中，台北啟明學校的張添堂主任與台中啟明學校的黃崑發主任，以及兩校中多位老師的全力協助，更是促成這項研究的關鍵。而視障者毫無怨尤的配合與熱情，更讓我的口述影像探索之路成為一場豐富之旅，不僅充實，也倍感溫馨。

而口述影像研究也在無意中引領我加入了社會服務的行列。在文建會的支持下，八十九年與九十年，我連續兩度主持了「戲劇口述影像」的推廣計畫，透過在全省各地舉辦視障戲劇研習營的活動，我逐步和各地的視障團體建立了聯繫的網絡，並在這些團體的支持與協助下，展開了視障者文化活動的推廣工作。這項計畫不僅支持了無數的視障者走入劇院，觀賞口述影像的戲劇表演，進而也促成了視障「炸蝦捲」劇團的成立，且持續進行了兩年的公演。

在計畫執行的過程中，我看到國家劇院外，一群群視障者手牽著手，興奮期待的等候進場觀賞戲劇表演時，心理總會湧起一股莫名的激昂與感動，而在看到舞台上的視障者，穿越了視覺上的限制，堅持與賣力的追逐實踐一樁「平凡」卻「奢侈」的戲劇夢想時，我更有一份深沈的感謝與期盼，感謝每一分促使視障者「影像之路」成真的助力與資源，也期盼有一天，更多的視障者與明眼人不僅能一起看戲，更能夠進而同台演出。

九十年的暑假，我開始為公共電視進行戲劇節目「孫中山」的口述影像版製作，也因此組成了一個工作團隊，脫離了自我獨行和摸索的孤單。在實際製作的過程中，對理論與實務的結合接軌有了豁然頓悟的收穫，更有一種終於走出學術象牙塔的開闊。走入第一線的視障服務工作後，我才進一步的體會了社會中弱勢族群乏人關懷的無助與寂寞。口述影像研究結果的付諸實踐，不僅讓我圓了學術服務「弱勢」的心願，更讓我因此與工作團隊中一群有情有義的「忘年之交」結伴同行，分享學術與生活中的起落與喜憂！

當然，在漫長的研究過程中，也有許多複雜、悲喜交錯的心緒反覆流轉，而寂寞獨行、乏人切磋的窘境也是困擾，而每當苦思一些問題無解時，則更感沮喪、挫敗；但真正難受的還是那無數個夜晚，徘徊擺盪在留下或回家中的掙扎，而每每即使留下，有時也難以擺脫在研究室，邊寫邊惦念著家裡一雙小兒女的「自責」，那種既要集中心念，卻又無力專注的無奈，煞是折人！期間，小女「乃勻」幾度問奶奶：「媽媽是不是不要我們了？」聞之好生心痛！

在那段早出晚歸的日子裡，父母全力為我照顧家庭，讓我有無後顧之憂，全心衝刺，而先生也總是在下班回家後和深夜臨睡前，打數通電話到研究室一再叮嚀「小心安全」。父母深沈、無怨無悔的愛，和先生對我這幾年來，研究與服務工作雙軌並行，作息不定且步調凌亂的理解、包容與支持，都是我最深的仰靠與執持的力量。尤其父親對我的視障研究更是一路關懷、鼓勵有加，這或許和我留在大陸的那個素未謀面、結婚生子後自殺的視障姑姑有關，這件事一直帶給父親許多心痛、自責的遺憾，也多少構成了父親對我從事視障研究特別的支持與期許，莫非這也是一樁冥冥之中註定的「因緣」！

書寫的過程，斷斷續續，總是拖拖拉拉、想想停停，邊讀邊寫，情緒也是時而困頓、挫折、失意，時而興起、喜悅和期許。撰述期間的第一篇文章「口述影像符號問題初探」，發表於「中華傳播學會 2001 年研討會」（收錄於本書第五章），並獲頒該年「傑出論文獎」，並收錄於研討會之論文選集中。而口述影像的研發與製作成果，也同時獲邀參加了「2001 年科學週：新世紀科技領航—國科會科技研究成果展」。這些榮譽和學界同儕的肯定，給了我莫大的鼓勵與支持，也讓我有了在暗夜陰霾的摸索後，撥雲見日的開朗與珍惜。然而無論如何，一個初探性的嘗試仍留下太多的問題等待思索與回答，而本書立論不足、薄弱、乃至捉襟見肘之處也勢必存在，企待先進的指正與引領。

此外，本書第一章「台灣地區視障者之媒介使用行為與動機調查研究」曾發表於中華傳播學會 2000 年研討會，並獲刊於國立政治大學出版之《新聞學研究》第六十六期（見趙雅麗，2001）；第一章之第三節「口述影像再現的社會意涵」，則於「第四屆兩岸傳播媒體邁進二十一世紀學術研討會」中宣讀；另第四章「一個翻譯與再現觀點的對話：口述影像的語言本質」則刊載於《新聞學研究》第七十期（見趙雅麗，2002）。

無論如何，口述影像研究的完成，集結匯聚了許多的因緣與感謝。除了家人外，最該感謝的是牽成這份因緣的淡江盲生資源中心的洪錫銘教官、機械系的葉豐輝主任，以及在研究過程中對我一路相助的冠斐。若不

是五年前，洪教官與葉主任邀約我加入資源中心研發小組的行列，我無從一窺視障研究廣闊深邃的殿堂，也無從體認由邊緣研究乍現的光芒，更無緣走上這一程豐富的學術之旅。而若沒有冠斐從旁，與我共同摸索、討論、分享與彼此挑戰、激勵，這段研究更不可能結成今日的果實。

而在漫漫的研究過程中，許多好友也對我打氣關心，頻頻敦促、詢問進度，給予建議，其中陳世敏老師不僅長期關注我的研究進展，更慨然應允為我作序，而師母更為我頻頻祝禱，這些情誼都讓我深深感念在心！當然也要感謝國科會提供了一份長期研究的學術資源，容我以一份更寬鬆、甚至遲緩的步調，進行這樁初探性的研究計畫。

視障研究像一隻魔棒，點觸著我原本平淡無奇的生命，在不期然中，為我展現了許多學術的新意，與生活的情趣，也讓我領會了一份近乎「修行」後，靜觀自得的心境。雖然視障研究的路極度顛簸難行，挫折的感受常勝於喜悅之情，但我深信那仍會是我今後的道路與堅持。口述影像的研究對我只是個起點，而視障研究之路也才剛開始，因為如今我深信「口述影像服務」是開啟視障者進入主流世界的一把「神奇的鑰匙」，更是關照與開闊主流傳播理論視野的一條路徑。

而在本書即將出版之際，我試探性的在系內自行舉辦了一次為期三天之「口述影像體驗營」的講習，意外的，在冷鋒來襲的寒假中，竟然有六十多位各年級同學出席了這次的活動。在商業領軍、功利掛帥的時代，新生代青年學子的短視與近利、對理論的鄙視、以及對知識的輕忽，常是許多老師心頭的隱憂與失落，也是學界普遍面臨的窘境與現實。但是站在理論研發成果的分享與實務工作檢驗的雙重號召及訴求下，學生們熱切與誠摯的回應，無疑見證與支持了，人們對「知識」的渴求，並非哪一個時代的象徵與專利，而寡情功利，更非哪一個時代的特質與標籤，重要的是我們是否尋著了那一線銜接傳播領域中，「學」與「術」的關鍵，釐清了兩者間互為圖底的本質與關係，讓傳播研究回歸到對多元與多樣之人類關懷，及意義分享的原點，並讓人類對多元互異共存與包容之「心意」，成為傳播人彼此溝通對話的基石和共同的語言。如此，通往「口述影像研究」

之窗口，縱令是如此渺小、邊緣，亦能乍現出耀眼的光芒，即便是如此稚嫩、青澀，也能吸引人們誠懇的注視。與視障研究結緣也許是一樁生命的「偶然」，但這個因緣際會的探索與嘗試，卻也讓我意外的見證了學生們跨越了「主流」、「大眾」與「媒介」研究的多層迷思，也感受到了學子們對「理論」的接納，與對「知識」的尊重。

在完成這本書後，如果還有學術以外其他的收穫與成長，那應是對自我學術生涯的另一種領會與期許吧！期許未來的研究之路終能跨越倉皇趕路的急迫，尋求一份怡然恬澹的自得、從容與優雅，畢竟「學術」是一輩子的道路。

寫完這本書，心中有份播種後的舒坦與期待，也企盼「口述影像」之路能無限的延展，並獲得更多的導引與關注！

趙雅麗序於天母
2002年開年初一

言語世界中的流動光影

—口述影像的理論建構

陳序	愛心與志業.....	i
自序	一樁因緣際會的偶然.....	v
第一章	緒論：從邊緣研究乍現的光芒.....	1
第一節	口述影像研究的緣起.....	3
第二節	口述影像研究的意義.....	9
第三節	口述影像再現的社會意涵.....	14
第四節	本書概要與章節簡介.....	22
第二章	傳播邊緣人：視障者大眾傳播行為概述.....	29
第一節	研究背景、動機與目的.....	31
第二節	相關理論與文獻.....	32
第三節	研究方法.....	41
第四節	資料分析.....	46
第五節	研究發現之摘要、限制與建議.....	61
第三章	等待接觸的世界：視障者之人際溝通行為.....	67
第一節	研究動機與目的.....	69
第二節	相關理論與文獻.....	71
第三節	研究方法.....	79
第四節	資料分析.....	82
第五節	研究發現摘要與代結語.....	89

第四章	從影像到言辭之路：研究方法與研究架構	93
第一節	口述影像研究的背景與問題	95
第二節	研究架構	100
第三節	研究設計	104
第四節	研究工具編制	113
第五節	研究實施程序與研究樣本	119
第六節	資料處理與分析	126
第五章	在視聽版圖的交界：口述影像符號問題之初探	131
第一節	研究背景	133
第二節	相關文獻與理論基礎	134
第三節	口述影像中的符號問題	143
第四節	代結語	163
第六章	一個翻譯與再現觀點的對話：口述影像的語言本質	167
第一節	研究動機與目的	169
第二節	相關理論	171
第三節	研究方法	177
第四節	口述影像是不是一種翻譯	180
第五節	口述影像的「再現」問題	191
第六節	口述影像的敘事本質：從翻譯到再現的光譜	200
第七節	結論	208
第七章	另類的說書人：口述影像的敘事形式	211
第一節	研究背景	213
第二節	相關文獻與理論基礎	214
第三節	口述影像的敘事與電影敘事之文本差異	228
第四節	口述影像的符號問題	232

第五節	口述影像的敘述原則與策略.....	239
第六節	結論.....	255
第八章	解構另類「說」的迷思：口述影像的敘事本質.....	257
第一節	相關文獻與理論基礎.....	259
第二節	口述影敘事的雙重本質.....	269
第三節	口述影像敘事的內涵：二元對立的觀點.....	276
第四節	口述影像的敘事本質：語義方陣分析架構.....	283
第五節	結論.....	290
第九章	從病理學還原再出發：口述影像研究的綜述與反思.....	293
第一節	本書章節回顧與綜述.....	296
第二節	口述影像研究對傳播領域的反思.....	308
第三節	結論與建議.....	316
參考書目	325
附錄一	電影新夜半歌聲小樣本內容理解效果測試問卷.....	341
附錄二	電影新半歌聲口述影像實驗腳本 A 版.....	349
附錄三	電影新半歌聲口述影像實驗腳本 B 版.....	357
附錄四	電影新半歌聲口述影像實驗腳本 C 版.....	363
附錄五	電影新半歌聲口述影像實驗腳本 D 版.....	371
附錄六	電影新半歌聲口述影像實驗腳本整合版.....	379
附錄七	視障實驗組第一次小樣本實驗「答題正確率」統計表.....	387
附錄八	明眼對照組第一次小樣本實驗「答題正確率」統計表.....	389
附錄九	明眼校正組第一次小樣本實驗「答題正確率」統計表.....	391
附錄十	視障實驗組第二次小樣本實驗「答題正確率」統計表.....	393



第一章 緒論
從邊緣研究乍現的光芒

第一節 口述影像研究的緣起

繽紛絢爛世界的探索，是人類心智延伸的本能，不該因為影像而遭蒙蔽，浪漫悠遠神話的構築，是生命交相邀約的演出，亦不該因為障礙而被剝奪。電影中光影交錯的生命情態，讓多少人們深情地為之沈醉與癡迷，而影像卻似螢幕前方垂下的布幕，遮住了視障者⁽¹⁾進入虛幻世界的視野，但角色間的對白仍不斷的從布幕後方傳來，讓視障者在似懂非懂間，仍想一窺究竟。

電視、電影是當今社會成員獲取知識和分享文化的一項極重要的工具，然而其媒體的視覺屬性，使視障者喪失了完整接近它們的管道。視覺刺激的貧乏不僅使視障者的資訊獲取量減少，因而無法建立完整之世界觀；缺少與一般明眼人共同參與社會活動的經驗，以及互動的社會性話題，也明顯的影響其與外界環境的交流和溝通，使他們的生活更為單調。這種來自社會與心理兩方面的限制，讓視障者逐步形成了獨特的行為模式，更無法擺脫和其他視障者聚集群居之「小圈圈」的生活方式。

「按摩」之外，是否還有另一個舞台？「廣播」之外，可否找到另一個頻道？一直是視障者生活中無言與無奈的苦悶與等待。雖然國內無障礙環境推動已有一段時間，但顯然在工作環境、和生活品質的提升上，仍面臨許多瓶頸，無障礙多停留在生活與就業等的「安置」(placement)階段，在融入主流(main stream)的努力上仍有待加強。而國內對視障者的「媒介接近使用權」(access to media)問題，更是缺乏先進社會應有與足夠的關注，更遑論重視並落實提升其「傳播品質」之社會理想。對於傳播媒體，視障者所能享受的資源非常有限；視障者，包括全盲者與弱視者，以及持續增加之視覺退化的老人，都必須依賴他人的協助報讀來接觸影像節目。

電視、電影和錄影帶都是兼具超越時空特質的媒介，它們夾聲光影像之特性，成為所有媒介中最受歡迎、最廣泛與被普遍使用的媒體，然而，失明卻成為視障者獲取資訊能力上的一大限制。在無法完整與有效地接收